

## Curriculum Vitae Camilla Miglio

### Profilo sintetico

**Camilla Miglio** (Bari 1964) – Professoressa ordinaria di Letteratura tedesca presso l'Università di Roma "La Sapienza", attualmente direttrice del Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali.

Conseguita la maturità classica presso il Liceo Ginnasio Quinto Orazio Flacco di Bari (1993), si è laureata in Lingue e letterature straniere presso l'Università di Bari (1988); ha conseguito il Dottorato in germanistica presso l'Università di Pisa (1997). Ha insegnato nelle Università di Pisa (1998-2001, ricercatrice) e Università di Napoli "L'Orientale" (2001-2010, associata).

Al centro dei suoi interessi il farsi della coscienza letteraria e culturale europea, con un focus sulla tradizione moderna e contemporanea tedesca. Indaga le linee di continuità e discontinuità segnate dall'eredità umanistica; il rapporto con l'antico; le relazioni oriente-occidente e nord-sud mediterraneo; la cultura ebraico-tedesca nell'Età di Goethe e nel Novecento, con un accento prevalente sulla poesia. Ha dedicato monografie all'opera di Paul Celan (*Celan e Valéry. Poesia, traduzione di una distanza*, Napoli 1997; *Vita a fronte. Saggio su Paul Celan*, Macerata 2005; *L'Opera e la vita. Paul Celan e gli studi comparatistici*, cur. con I. Fantappiè, Napoli 2007; *Paul Celan in Italia*, Roma 2015; *Ricercar per verba. Paul Celan e la musica della materia*, Quodlibet 2022).

Su un'idea di letteratura come relazione tra lingue e culture, oltre che scambio tra generi e memorie, è fondato un secondo filone di ricerca, che approfondisce aspetti della ricezione letteraria, in particolare attraverso la Traduzione. Ha collaborato a volumi di teoria e storia della Traduzione (*Il demone a vela. Traduzione e riscrittura tra didattica e ricerca*, Napoli 2006; *Dello scrivere e del tradurre*, Napoli 2007) e scritto al riguardo saggi specialistici. Tra le sue traduzioni: E.T.A. Hoffmann, *Il poeta e il compositore* (Dai Fratelli di San Serapione), L'Orma, 2021; Jacob e Wilhelm Grimm, *Tutte le fiabe. Prima edizione integrale*, Donzelli, 2015; *Il Flauto magico a colori* (*Schickaneder, Liebeskind, Chagall*), Donzelli 2012; Clemens Brentano, *Fiaba del Reno*, Donzelli 2008, Peter Waterhouse, *Fiori. Manuale di poesia per chi va a piedi*, Donzelli 2009; Ulrike Draesner, *Viaggio obliquo* (poesie 1995-2009), Lavieri 2010; Franz Kafka, *Josefine la cantante. Storie di animali*, Donzelli, 2000; H.MM Enzensberger, *Abbasso Goethe! Requiem per una donna romantica*, Donzelli, Roma 1996.

Ha ideato e coordinato il progetto "Europe as a Space of Translation" finanziato dall'Unione Europea (EACEA 2007-2013).

Ha pubblicato su poeti e poetiche del Novecento legati allo sconfinamento linguistico-culturale (*La terra del morso, L'Italia ctonia di Ingeborg Bachmann*, Quodlibet, Macerata 2012; *La terra sonora. Sul Teatro di Peter Handke*, cur. con Francesco Fiorentino e Valentina Valentini, IISG 2013). Nei suoi saggi ha approfondito le opere di poeti del Romanticismo e dell'Età di Goethe (C. Brentano, J. Burckhardt, Novalis, J. W. Goethe, J. G. Herder) e del Novecento (I. Bachmann, G. Benn, H. M. Enzensberger, R.M. Rilke, Draesner, P. Handke, P. Waterhouse).

Dopo aver lavorato a diversi progetti di "geopoetica", recentemente ha aperto un nuovo cantiere di studi su "morfologia e temi della «ecopoesia» in Europa".

### PRINCIPALI AREE DI RICERCA

- Paul Celan: la poesia "dopo Auschwitz"; letteratura tedesca-ebraica; plurilinguismo del tedesco "dell'est"; polifonia della lingua e della traduzione
- Questioni di geografia letteraria e geopoetica; spazio letterario europeo e letterature di lingua tedesca extraterritoriali (ebraico tedesche o tedesche delle minoranze dell'Europa centro-orientale)
- Ingeborg Bachmann e la dimensione antropologica e politica, estetica e musicale della sua poesia scritta "in Italia"
- Critica del linguaggio nella letteratura "austriaca" o di area danubiana;
- La Fiaba romantica tedesca, la costruzione della nazione tedesca e la tradizione europea
- Letteratura dell'Età di Goethe e rapporti con le altre arti (musica, arti figurative, dispositivi della visione)
- Traduzione/ Ricezione / Transfer della letteratura tedesca in Italia
- Letteratura tedesca contemporanea, plurilinguismo, letteratura trans-culturale
- Poetiche e filosofie della traduzione
- Poesia di lingua tedesca e teorie della lirica europea
- Letteratura e musica
- Forme poetiche e morfologia naturale